

# 立中央大學八十九學年度轉學生入學試題卷

法國語文學系 三年級 科目：翻譯

共 2 頁 第 1 頁

I. Traduisez les phrases suivantes en français: 25 %

1. 目前在台灣，咖啡廳很風行。
2. 他不由自主的愛上了她。
3. 國立歷史博物館舉辦的達文西特展將於三月二十五日開幕。
4. 法國獲得了一九九八年的世界杯足球賽冠軍。
5. 三月十八日的總統大選於和平中完成。

II. Traduisez le texte suivant en chinois: 75%

L'école nous apparaît souvent comme une institution figée au coeur d'un univers en mouvement. Mais un certain nombre de mutations sociales semblent désormais de nature à remettre en question les systèmes et les fonctions de l'éducation.

Aujourd'hui, l'école se trouve à la croisée de deux tendances: d'une part l'État ne semble plus vouloir financer et diriger l'éducation, d'autre part les établissements scolaires et les autorités locales souhaitent exercer davantage de pouvoir en la matière.

Dans un tel contexte, le rôle et la place de l'école deviennent relatifs. Concurrencée par d'autres institutions (la famille, le monde du travail) elles-mêmes en pleine transformation, l'école ne détient plus le monopole de la diffusion du savoir. Les nouvelles technologies de l'information et de la communication mettent le rôle des enseignants à l'épreuve et bousculent leur approche de l'éducation.

Les modes d'accès à la connaissance chez les jeunes ont changé. L'acquisition des savoirs par imprégnation — processus que favorisent les médias — prend le pas sur la médiation pratiquée traditionnellement par la famille ou par l'école. Mais les médias font appel à la curiosité et à l'émotivité des jeunes de manière désordonnée; l'école éprouve ensuite les plus grandes difficultés à ordonner ces connaissances pour que l'élève puisse en tirer profit.

En outre, la notion de compétence s'est élargie. Il ne s'agit plus pour les enseignants de se contenter de transmettre aux élèves des savoirs et des savoir-faire, mais aussi de les former à y accéder et à

# 國立中央大學八十九學年度轉學生入學試題卷

法國語文學系 三年級 科目：翻譯 共 2 頁 第 2 頁

les exploiter par eux-mêmes. La compétence véritable de ces derniers se définit désormais par leur capacité d'autonomie et d'adaptation à des formations et des emplois différents.

On attend des enseignants qu'ils apprennent aux élèves à forger leurs propres valeurs dans une société de plus en plus marquée par le métissage des cultures et la disparition des pôles de référence.

Enfin, la pratique d'une activité rémunérée, menée par une fraction importante d'élèves parallèlement à leurs études à partir du secondaire, est un phénomène typique de l'Amérique de Nord, où la population scolaire est hétérogène et pluriethnique. Tous ces facteurs influent fortement sur la réflexion concernant les exigences scolaires et les modalités d'intégration.